


THE UMBRELLA ACADEMY

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Steve Blackman | Jeremy Slater

EPISODE 1.08

"I Heard a Rumor"

Enquanto Vanya pratica o controle de suas novas habilidades, Allison acompanha um policial local para descobrir o que aconteceu do lado de fora do restaurante.

Escrito por:

Lauren Schmidt | Sneha Koorse

Dirigido por:

Jeremy Webb

Transmissão:

15.02.2019



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



THE UMBRELLA ACADEMY is a Netflix Original series

Elenco conjunto

Elliot Page	...	Vanya Hargreeves
Tom Hopper	...	Luther Hargreeves
David Castañeda	...	Diego Hargreeves
Emmy Raver-Lampman	...	Allison Hargreeves
Robert Sheehan	...	Klaus Hargreeves
Aidan Gallagher	...	Number Five
Justin H. Min	...	Ben Hargreeves
Colm Feore	...	Reginald Hargreeves
Jordan Claire Robbins	...	Grace
Kate Walsh	...	The Handler
Adam Godley	...	Pogo
Cameron Britton	...	Hazel
Mary J. Blige	...	Cha-Cha
Sheila McCarthy	...	Agnes
Cameron Brodeur	...	Young Luther
Eden Cupid	...	Young Allison
Rainbow Sun Francks	...	Detective Chuck Beaman
T.J. McGibbon	...	Young Vanya
Blake Talabis	...	Young Diego
Dante Albidone	...	Young Klaus
Ken Hall	...	Herb
Ethan Hwang	...	Young Ben
Patrice Goodman	...	Dot

THE
UMBRELLA
ACADEMY™

1

00:00:06 --> 00:00:09
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

2

00:00:09 --> 00:00:11
[trovões]

3

00:00:11 --> 00:00:13
["Stormy Weather",
de Emmy Raver-Lampman, tocando]

4

00:00:37 --> 00:00:38
[Allison] Esse?

5

00:00:38 --> 00:00:40
UM ANO ATRÁS

6

00:00:41 --> 00:00:42
Esse?

7

00:00:45 --> 00:00:46
Que tal esse?

8

00:00:46 --> 00:00:47
[Claire discorda]

9

00:00:48 --> 00:00:51
Eu quero ouvir aquela do dia
que a Umbrella Academy

10

00:00:51 --> 00:00:53
derrotou os ladrões lá no museu.

11

00:00:53 --> 00:00:54
De novo?

12

00:00:56 --> 00:00:58
Tá bem. [ri]

13
00:01:01 --> 00:01:04
Era uma noite escura
e havia uma tempestade.

14
00:01:05 --> 00:01:08
[Allison] Eles entraram
em silêncio, de fininho,

15
00:01:08 --> 00:01:10
um por um, em fila. [ri]

16
00:01:11 --> 00:01:14
- O seu tio Luther..
- Ele é o Spaceboy.

17
00:01:15 --> 00:01:16
Ele achou o primeiro ladrão.

18
00:01:19 --> 00:01:21
Seu tio Diego imobilizou o segundo.

19
00:01:22 --> 00:01:26
O tio Ben pegou
quatro ladrões ao mesmo tempo.

20
00:01:26 --> 00:01:29
Já o tio Klaus,
ficou um pouco distraído. [ri]

21
00:01:30 --> 00:01:33
E eu pedi educadamente ao líder deles

22
00:01:33 --> 00:01:35
que devolvesse o que não pertencia a ele.

23

00:01:35 --> 00:01:37
E aí os ladrões foram pra cadeia,

24

00:01:37 --> 00:01:40
e a cidade inteira deu
uma festa muito bonita

25

00:01:40 --> 00:01:42
depois que salvamos o dia.

26

00:01:44 --> 00:01:47
Mamãe, por que a tia Vanya
nunca tá nas suas histórias?

27

00:01:48 --> 00:01:51
Filhota, ela não ia
pras missões com a gente.

28

00:01:51 --> 00:01:52
Por que não?

29

00:01:53 --> 00:01:54
Bom...

30

00:01:55 --> 00:01:58
ela é um pouquinho diferente de nós.

31

00:02:01 --> 00:02:03
Filha, tá na hora de você dormir.

32

00:02:04 --> 00:02:08
Mais uma história, mamãe.
Quero ouvir aquela sobre a Torre Eiffel.

33

00:02:08 --> 00:02:10

Não, Claire.
Já passou da sua hora de dormir.

34

00:02:10 --> 00:02:13
Mamãe, por favor, só mais uma.

35

00:02:13 --> 00:02:14
Amanhã eu leio pra você, filha.

36

00:02:14 --> 00:02:15
- Não tô com sono.
- Claire.

37

00:02:15 --> 00:02:18
- Eu quero uma história.
- Claire.

38

00:02:18 --> 00:02:20
[Claire] Mãe, anda logo,
quero uma história.

39

00:02:22 --> 00:02:23
[eco] Eu ouvi dizer...

40

00:02:24 --> 00:02:25
que você está cansada...

41

00:02:26 --> 00:02:28
e quer dormir.

42

00:02:31 --> 00:02:34
- Tô com sono, mamãe.
- [ri] Eu sei, filhota.

43

00:02:36 --> 00:02:37
[porta range]

44

00:02:38 --> 00:02:40
[Allison] Patrick,
posso explicar. Patrick!

45

00:02:43 --> 00:02:44
[trovões]

46

00:02:50 --> 00:02:52
[Allison] Ouvi dizer
que fui aceita no time de futebol.

47

00:02:52 --> 00:02:54
Ouvi dizer que quer ser minha amiga.

48

00:02:54 --> 00:02:55
Ouvi dizer que você quer isso.

49

00:02:55 --> 00:02:58
Ouvi dizer que me deixou em paz.
Ouvi dizer que parou de chorar.

50

00:02:58 --> 00:03:01
Ouvi dizer que você me acha
perfeita pra esse papel.

51

00:03:01 --> 00:03:03
Ouvi dizer que você me ama.

52

00:03:13 --> 00:03:15
O LEÃO TE PEGOU?
A GENTE CUIDA DE TUDO!

53

00:03:22 --> 00:03:24
[pássaros cantam]

54

00:03:43 --> 00:03:45

[pássaros continuam a cantar]

55

00:04:18 --> 00:04:20
[música de suspense]

56

00:04:21 --> 00:04:23
[ave emite som]

57

00:04:23 --> 00:04:24
[suspira]

58

00:04:30 --> 00:04:33
[mulher no alto-falante]

Dr. Cooper, favor ligar para a enfermaria.

59

00:04:37 --> 00:04:38
Vanya?

60

00:04:38 --> 00:04:40
Oi. Acorda.

61

00:04:41 --> 00:04:42
- Oi. Você acordou.
- É.

62

00:04:44 --> 00:04:46
Mas... por que você tá vestido?

63

00:04:46 --> 00:04:47
Vamos embora daqui.

64

00:04:49 --> 00:04:51
- Você não tem que ficar em observação...
- Não, não.

65

00:04:51 --> 00:04:54

Querem que eu volte
pra fazer um exame amanhã

66

00:04:54 --> 00:04:57
e depois tirar as medidas
pra um olho protético, mas é só isso.

67

00:04:57 --> 00:04:59
- Nossa, meu Deus, o seu olho...
- Não, não quero...

68

00:05:00 --> 00:05:02
Não quero falar sobre isso, eu só...

69

00:05:02 --> 00:05:03
só quero ir pra casa, tá?

70

00:05:04 --> 00:05:05
Tá.

71

00:05:08 --> 00:05:10
Que bom que você tá bem.
Não sei o que eu faria

72

00:05:10 --> 00:05:13
- se acontecesse alguma coisa com você.
- Com licença! Sr. Peabody?

73

00:05:14 --> 00:05:16
O médico não deu alta pro senhor.

74

00:05:16 --> 00:05:18
- Achei que...
- Tô bem. Tô pronto pra ir.

75

00:05:18 --> 00:05:21
Tá, mas o senhor vai precisar

assinar a alta voluntária.

76

00:05:25 --> 00:05:28
Três homens ficaram feridos
em frente ao bar ontem à noite.

77

00:05:28 --> 00:05:30
- Sabe o que aconteceu com eles?
- Estamos com um só.

78

00:05:31 --> 00:05:35
- [Vanya] Onde estão os outros dois?
- [suspira] Não conseguiram salvá-los.

79

00:05:41 --> 00:05:43
- E o que veio pra cá?
- Em estado crítico,

80

00:05:44 --> 00:05:46
mas sobreviveu, graças a Deus.

81

00:05:46 --> 00:05:48
Estamos esperando ele acordar.

82

00:05:54 --> 00:05:55
Vambora.

83

00:06:05 --> 00:06:06
[grunhe]

84

00:06:11 --> 00:06:12
[grunhe]

85

00:06:33 --> 00:06:35
[sino toca]

86

00:06:37 --> 00:06:38
[Klaus canta] Bom dia!

87
00:06:39 --> 00:06:41
Café na mesa...

88
00:06:42 --> 00:06:44
Ah, olha o homem aí!

89
00:06:45 --> 00:06:47
Alguém tomou chazinho de sumiço
ontem à noite, foi?

90
00:06:47 --> 00:06:49
O que tava aprontando, hein?

91
00:06:49 --> 00:06:51
- [Luther hesita] Nada.
- Ah, não?

92
00:06:51 --> 00:06:53
Melhor perguntar pra ela? Oi.

93
00:06:55 --> 00:06:59
[ri] Para, não precisa ficar com vergonha,
gigante, você tava precisando.

94
00:06:59 --> 00:07:02
Não devia ter muita mulher
na Lua, acredito eu, e sabe...

95
00:07:03 --> 00:07:05
muita pressão nesses gigantes...

96
00:07:05 --> 00:07:07
ombros cabeludos. [ri]

97

00:07:07 --> 00:07:08
Klaus, já chega!

98

00:07:10 --> 00:07:13
Peraí, essa foi... sua primeira?

99

00:07:17 --> 00:07:18
Mentira! [ri]

100

00:07:18 --> 00:07:20
[Luther] A gente não vai falar sobre isso.

101

00:07:20 --> 00:07:22
- Meu irmão perdeu o cabacinho.
- Para.

102

00:07:23 --> 00:07:25
- Agora vai ter que casar com ela!
- Dá pra falar mais baixo?

103

00:07:25 --> 00:07:28
Então, eu lembro da minha primeira...

104

00:07:29 --> 00:07:30
Ah, não. Não lembro, não.

105

00:07:32 --> 00:07:33
Klaus, o que foi?

106

00:07:34 --> 00:07:37
Ah, tá. Assunto importante de família.

107

00:07:37 --> 00:07:39
Me encontra lá embaixo, tá?

108

00:07:39 --> 00:07:40
E, Luther,

109

00:07:41 --> 00:07:44
sem ficar enrolando, tá? Vai logo.

110

00:07:44 --> 00:07:45
[sino toca]

111

00:07:48 --> 00:07:49
[suspira]

112

00:07:51 --> 00:07:54
[ri] Aqui, bebe que você vai ficar melhor.

113

00:07:55 --> 00:07:56
[suspira]

114

00:08:00 --> 00:08:02
Olha, que ótimo.

115

00:08:03 --> 00:08:06
Caramba, quem eu tenho
que matar pra arranjar um café decente?

116

00:08:06 --> 00:08:08
[Luther] Dá pra começar, por favor?

117

00:08:08 --> 00:08:11
[hesita] Alguém aí viu os outros?
Cadê Diego? Allison? Não?

118

00:08:11 --> 00:08:14
Tá bom, então isso é
o mais próximo de um quorum...

119

00:08:14 --> 00:08:16
[batidas] ...que a gente
vai conseguir ter aqui, né?

120
00:08:16 --> 00:08:19
Prestem atenção, não tem jeito fácil
de dizer isso, então vou falar logo.

121
00:08:19 --> 00:08:21
É uma péssima ideia.

122
00:08:22 --> 00:08:23
[suspira]

123
00:08:26 --> 00:08:28
- Klaus!
- Ontem à noite, eu falei com o papai.

124
00:08:37 --> 00:08:39
Achei que tinha dito
que não conseguia invocar ninguém há anos.

125
00:08:40 --> 00:08:41
Pois é, eu sei, mas eu tô sóbrio.

126
00:08:42 --> 00:08:46
Tã-dã! Eu fiquei puro, ontem,
pra poder falar com alguém especial

127
00:08:46 --> 00:08:50
e acabei tendo... essa conversa
com nosso querido pai em pessoa.

128
00:08:51 --> 00:08:53
[suspira fundo]

129
00:08:54 --> 00:08:57

- Algum de vocês tem aspirina?
- Ali em cima, do lado do biscoito.

130

00:08:57 --> 00:09:01

Ô, ô, ô, é sério isso, gente.
Isso aconteceu de verdade, juro pra vocês.

131

00:09:01 --> 00:09:04

Tá, tá legal, eu vou brincar.
O que o velho tinha pra dizer?

132

00:09:04 --> 00:09:06

Ele me deu aquele sermão de sempre,

133

00:09:06 --> 00:09:10

sobre minha aparência,
sobre meus fracassos na vida etc e tal,

134

00:09:10 --> 00:09:11

até aí nada de novo,

135

00:09:11 --> 00:09:14

nem a vida no além conseguiu
amaciar o coração de pedra do papai.

136

00:09:14 --> 00:09:16

Mas ele falou uma coisa
sobre o assassinato dele

137

00:09:17 --> 00:09:18

ou sobre o não assassinato,

138

00:09:18 --> 00:09:20

- porque...
- Atenção.

139

00:09:20 --> 00:09:21

o papai...

140

00:09:22 --> 00:09:23
se suicidou.

141

00:09:27 --> 00:09:30
- Não tenho tempo pras suas brincadeiras.
- Não, tô falando a verdade.

142

00:09:31 --> 00:09:33
- Tô falando a verdade.
- Por que ele fez isso?

143

00:09:33 --> 00:09:35
Ele falou que era o único jeito
da gente voltar pra casa.

144

00:09:36 --> 00:09:37
Não, o papai não ia se matar assim.

145

00:09:37 --> 00:09:39
Você mesmo disse que ele tava deprimido.

146

00:09:39 --> 00:09:42
Trancado no escritório,
no quarto, o dia inteiro.

147

00:09:42 --> 00:09:44
Não tinha nenhum sinal. Pessoas suicidas
apresentam certas tendências,

148

00:09:45 --> 00:09:48
- comportamentos estranhos.
- Tipo mandar alguém pra Lua sem motivo?

149

00:09:49 --> 00:09:52
- Juro por Deus, se estiver mentindo...

- Não tô. Não tô, não.

150

00:09:52 --> 00:09:55
O Sr. Klaus está correto.

151

00:09:57 --> 00:09:59
Lamentavelmente,

152

00:09:59 --> 00:10:03
ajudei o Sr. Hargreeves
a executar o plano dele.

153

00:10:04 --> 00:10:06
- O quê?
- [Pogo] Assim como a Grace.

154

00:10:06 --> 00:10:09
Foi uma decisão difícil para nós dois.

155

00:10:10 --> 00:10:14
[suspira] Mais difícil
do que poderiam imaginar.

156

00:10:16 --> 00:10:19
[suspira] Antes da morte do pai de vocês,

157

00:10:20 --> 00:10:22
o sistema da Grace foi ajustado

158

00:10:23 --> 00:10:26
para que ela fosse incapaz
de aplicar os primeiros-socorros

159

00:10:26 --> 00:10:28
naquela fatídica noite.

160

00:10:28 --> 00:10:30
Que velho maluco...

161
00:10:30 --> 00:10:32
Então, aquelas imagens de segurança?

162
00:10:32 --> 00:10:34
Serviam para fomentar
o mistério do assassinato.

163
00:10:35 --> 00:10:36
[suspira]

164
00:10:36 --> 00:10:38
[Pogo] Seu pai achava
que, tendo vocês aqui,

165
00:10:39 --> 00:10:41
- investigando isso juntos...
- [suspira]

166
00:10:41 --> 00:10:44
...reacenderia o desejo
de serem uma equipe de novo.

167
00:10:45 --> 00:10:48
- E pra quê?
- [Pogo] Pra salvarem o mundo, é claro.

168
00:10:48 --> 00:10:50
[zomba] Ah, tá.

169
00:10:50 --> 00:10:52
Primeiro a missão na Lua e agora isso...

170
00:10:55 --> 00:10:58
Você me viu atrás

de respostas e não disse nada.

171

00:10:59 --> 00:11:01

Quer compartilhar mais alguma coisa, Pogo?

172

00:11:01 --> 00:11:03

- Mais algum desses segredos?

- Calma, Luther.

173

00:11:03 --> 00:11:06

Não, não vou me acalmar!

Fomos enganados pela única pessoa

174

00:11:06 --> 00:11:08

na família em quem nós confiávamos.

175

00:11:09 --> 00:11:12

Foi o último desejo
do seu pai, Sr. Luther.

176

00:11:12 --> 00:11:14

[suspira] Eu...

177

00:11:16 --> 00:11:17

Eu não tive escolha.

178

00:11:25 --> 00:11:26

[suspira]

179

00:11:26 --> 00:11:28

Sempre há uma escolha.

180

00:11:36 --> 00:11:37

[suspira]

181

00:11:44 --> 00:11:45

[suspira] Eu tenho que pensar.

182

00:11:48 --> 00:11:49

[suspira]

183

00:11:50 --> 00:11:52

[pássaros cantam]

184

00:11:55 --> 00:11:56

[chaves chacoalham]

185

00:12:04 --> 00:12:06

[Leonard suspira]

186

00:12:11 --> 00:12:12

Não é culpa sua...

187

00:12:13 --> 00:12:15

o que aconteceu com aqueles caras.

188

00:12:17 --> 00:12:19

[Vanya] Você viu aquilo.

189

00:12:20 --> 00:12:21

Saiu de dentro de mim, que nem uma...

190

00:12:23 --> 00:12:23

onda gigante.

191

00:12:24 --> 00:12:25

E matou eles.

192

00:12:27 --> 00:12:28

Eu matei eles.

193

00:12:28 --> 00:12:30
[Leonard] Foi legítima defesa,
tava me defendendo.

194
00:12:30 --> 00:12:33
- Eu não devia ser capaz de fazer aquilo.
- [Leonard] Mas é.

195
00:12:33 --> 00:12:35
Você tem um poder, Vanya.

196
00:12:36 --> 00:12:37
Você tem um dom.

197
00:12:37 --> 00:12:38
É aquilo do barco.

198
00:12:41 --> 00:12:43
Se eu tento, eu não consigo,

199
00:12:43 --> 00:12:45
e, se eu não tento, alguém morre.

200
00:12:46 --> 00:12:48
É mais uma coisa
que não sei fazer direito.

201
00:12:48 --> 00:12:49
Para de falar isso.

202
00:12:50 --> 00:12:51
Para.

203
00:12:52 --> 00:12:54
- Isso que tá acontecendo com você..
- [Vanya suspira]

204
00:12:54 --> 00:12:55
...dá medo.

205
00:12:57 --> 00:12:59
Mas talvez possamos controlar.

206
00:13:01 --> 00:13:02
Fazer dessa onda gigante,

207
00:13:03 --> 00:13:04
uma marola.

208
00:13:05 --> 00:13:05
Tá?

209
00:13:10 --> 00:13:11
[Leonard suspira]

210
00:13:13 --> 00:13:13
Tá tudo bem.

211
00:13:16 --> 00:13:17
[buzina]

212
00:13:18 --> 00:13:21
- [motorista] Vai! Anda logo!
- [buzinas]

213
00:13:24 --> 00:13:25
[Hazel] Não.

214
00:13:26 --> 00:13:28
Eu não tô gostando nada disso.

215
00:13:29 --> 00:13:31

A gente não tá com pressa, Hazel.

216

00:13:31 --> 00:13:33

Temos o resto das nossas vidas.

217

00:13:33 --> 00:13:36

Mesmo com esse trânsito,

218

00:13:36 --> 00:13:39

a gente vai conseguir chegar
no Santuário Wadsworth pro almoço.

219

00:13:39 --> 00:13:40

[surpresa]

220

00:13:40 --> 00:13:44

Eles têm um pavão vivo de verdade lá.

221

00:13:44 --> 00:13:45

[riso suave]

222

00:13:45 --> 00:13:49

E, desse lado, em... menos de 4km,

223

00:13:49 --> 00:13:51

tem uma loja de donuts veganos.

224

00:13:52 --> 00:13:55

Por que fariam isso
com um donut em perfeito estado?

225

00:13:55 --> 00:13:56

[ri]

226

00:13:59 --> 00:14:02

É, você planejou paradas

para os próximos três anos.

227

00:14:02 --> 00:14:04

E temos tempo pra ver todas elas.

228

00:14:09 --> 00:14:11

[música suave]

229

00:14:14 --> 00:14:15

[riso suave]

230

00:14:20 --> 00:14:22

[sirenes]

231

00:14:23 --> 00:14:26

[conversas indistintas
no rádio da polícia]

232

00:14:40 --> 00:14:41

[sirenes]

233

00:14:42 --> 00:14:45

[mulher] Pra trás. Pra trás, por favor.

234

00:14:49 --> 00:14:50

Vanya.

235

00:14:53 --> 00:14:55

[homem] Opa! Dá licença, senhora.

236

00:14:55 --> 00:14:58

Fique atrás da faixa,
tivemos um acidente aqui ontem à noite.

237

00:14:58 --> 00:15:02

- [Allison] Que tipo de acidente?

- Senhora, a faixa, por favor.

238

00:15:02 --> 00:15:03

Tá, desculpa.

239

00:15:03 --> 00:15:05

Tem um monte de coisa no chão,
temos que ter cuidado.

240

00:15:05 --> 00:15:08

- O que aconteceu?

- [policial] Estamos tentando descobrir.

241

00:15:08 --> 00:15:10

Assim que conseguirmos,
vai poder ler nos jornais

242

00:15:10 --> 00:15:12

junto com todo mundo, tá? Então, bom dia.

243

00:15:12 --> 00:15:14

Olha, detetive, se tiver alguma coisa...

244

00:15:14 --> 00:15:16

Eita, porra!

245

00:15:18 --> 00:15:20

Você é Allison Hargreeves, né?

246

00:15:20 --> 00:15:23

Eu te vi na TV naquele filme
com a Sandra Bullock

247

00:15:23 --> 00:15:25

dos professores mal pagos
que roubaram um banco.

248

00:15:25 --> 00:15:28

- É, é, sou eu. [ri]

- [policial] Ô, coisa boa, é.

249

00:15:29 --> 00:15:32

Pra falar a verdade, eu e minha esposa preferimos você nas comédias românticas.

250

00:15:32 --> 00:15:35

- [Allison] Ah!

- A trilogia Amor Emprestado, nossa! Uh!

251

00:15:35 --> 00:15:37

A gente não cansa de assistir. [ri]

252

00:15:38 --> 00:15:39

[suspira]

253

00:15:40 --> 00:15:43

- [mulher no rádio] Na escuta, Cheddar?

- Oi. O que foi, Fred?

254

00:15:43 --> 00:15:46

Ligaram do hospital. O homem de ontem ferido já está consciente.

255

00:15:46 --> 00:15:48

Positivo. Vou pra lá agora.

256

00:15:49 --> 00:15:50

[suspira]

257

00:15:50 --> 00:15:51

[ri]

258

00:15:51 --> 00:15:54

Allison Hargreeves em pessoa. [ri]

259

00:15:54 --> 00:15:55

- Nossa.

- [ri]

260

00:15:55 --> 00:15:58

[suspira] Minha esposa não vai acreditar.

261

00:16:00 --> 00:16:03

[suspira, hesita] Enfim, eu tenho que ir.

262

00:16:03 --> 00:16:04

[hesita]

263

00:16:04 --> 00:16:06

- Coisas de trabalho.

- Tá, claro. Com certeza.

264

00:16:06 --> 00:16:08

- Desculpa.

- [ambos riem]

265

00:16:09 --> 00:16:12

Na verdade, é por isso que eu tô aqui.

266

00:16:12 --> 00:16:15

Eu tô pesquisando pra um papel
de uma agente de segurança.

267

00:16:16 --> 00:16:18

Na baía de Jackpine?

Não temos um assassinato aqui há anos.

268

00:16:18 --> 00:16:21

Ah, é. É sobre uma policial
de uma cidade pequena

269

00:16:21 --> 00:16:23
que elimina um cartel de drogas.

270

00:16:25 --> 00:16:28
Inclusive, será que posso
acompanhar enquanto conduz

271

00:16:28 --> 00:16:31
essa investigação policial?
Prometo... que não vou atrapalhar.

272

00:16:31 --> 00:16:33
Eu acho que isso...

273

00:16:33 --> 00:16:36
ia me ajudar muito a...
criar a minha personagem, entende?

274

00:16:37 --> 00:16:39
[conversas indistintas
no rádio da polícia]

275

00:16:41 --> 00:16:42
Papel de policial?

276

00:16:45 --> 00:16:46
[suspira]

277

00:16:46 --> 00:16:47
Tá legal.

278

00:16:47 --> 00:16:48
Vem comigo.

279

00:16:53 --> 00:16:54

Tem que me tirar daqui, cara.

280

00:16:55 --> 00:16:56

Não dá.

281

00:16:57 --> 00:17:00

- Vai ser transferido pra fora da cidade...

- Não matei a Patch.

282

00:17:00 --> 00:17:01

Eu sei.

283

00:17:01 --> 00:17:05

- Não é a mim que tem que convencer.

- Isso é conversa, sabe disso!

284

00:17:09 --> 00:17:11

[suspira fundo]

285

00:17:14 --> 00:17:16

[suspira] Você estava lá, Diego.

286

00:17:17 --> 00:17:18

No hotel.

287

00:17:21 --> 00:17:22

E tem também...

288

00:17:24 --> 00:17:26

toda aquela relação
problemática que tiveram.

289

00:17:28 --> 00:17:29

- Ela disse isso?

- O quê?

290

00:17:30 --> 00:17:31
Ela usou essa palavra?

291

00:17:32 --> 00:17:33
"Problemática"?

292

00:17:34 --> 00:17:36
- [suspira] Isso importa?
- Importa pra mim.

293

00:17:39 --> 00:17:40
Responde a pergunta.

294

00:17:43 --> 00:17:44
Só eu usei.

295

00:17:50 --> 00:17:52
Ela aturava suas palhaçadas.

296

00:17:53 --> 00:17:55
Isso eu nunca entendi.

297

00:17:57 --> 00:18:00
Talvez tenha sido por causa do nosso...

298

00:18:01 --> 00:18:03
relacionamento problemático.

299

00:18:03 --> 00:18:04
[Beaman zomba]

300

00:18:10 --> 00:18:13
Ou talvez ela soubesse que você
também queria ajudar as pessoas.

301

00:18:17 --> 00:18:18

[suspira]

302

00:18:20 --> 00:18:21
Boa sorte, Diego.

303

00:18:37 --> 00:18:38
[porta fecha]

304

00:18:44 --> 00:18:46
[toca música suave]

305

00:18:46 --> 00:18:48
[pássaros cantam]

306

00:19:11 --> 00:19:12
[Reginald] Doze de junho.

307

00:19:12 --> 00:19:14
Um ambiente controlado foi o mais adequado

308

00:19:14 --> 00:19:17
para o máximo impacto
dos poderes da Número Sete.

309

00:19:18 --> 00:19:21
Mas, em virtude
do caos certo e indesejado,

310

00:19:21 --> 00:19:24
ela deve ser treinada
pra estabelecer o controle

311

00:19:24 --> 00:19:25
de outra maneira.

312

00:19:28 --> 00:19:29

[nota ressoa]

313

00:19:30 --> 00:19:31

Concentre-se, Número Sete.

314

00:19:32 --> 00:19:35

[nota ressoa mais intensamente]

315

00:19:44 --> 00:19:46

[taças tilintam]

316

00:19:56 --> 00:19:58

[nota se torna concentrada]

317

00:20:10 --> 00:20:11

[nota ressoa]

318

00:20:11 --> 00:20:12

[Reginald] De novo!

319

00:20:16 --> 00:20:18

[Leonard] Se concentra.

320

00:20:20 --> 00:20:23

[Vanya] Em quê? Nem sei por onde começar.

321

00:20:23 --> 00:20:24

[Leonard] Pensa sobre ontem à noite,

322

00:20:25 --> 00:20:26

o que aconteceu?

323

00:20:28 --> 00:20:29

Tá.

324

00:20:31 --> 00:20:32
Estávamos saindo do restaurante,

325
00:20:34 --> 00:20:35
E vimos três homens.

326
00:20:36 --> 00:20:37
[motor de caminhonete ligado]

327
00:20:38 --> 00:20:39
[homens riem]

328
00:20:39 --> 00:20:43
[Vanya] Eles estavam perto
da sua caminhonete, rindo da gente.

329
00:20:44 --> 00:20:46
Estavam bêbados, muito bêbados.

330
00:20:48 --> 00:20:49
Estavam descontrolados.

331
00:20:50 --> 00:20:51
[Leonard] Aí!

332
00:20:51 --> 00:20:55
[Vanya] Você tentou falar com eles,
eles não ouviram.

333
00:20:55 --> 00:20:56
E eles machucaram você.

334
00:20:56 --> 00:20:58
O som dos chutes deles era horrível.

335
00:20:59 --> 00:21:02

Eu queria impedir eles,
mas eu... não conseguia.

336

00:21:04 --> 00:21:05
Aí eu me senti impotente.

337

00:21:07 --> 00:21:08
[homens riem]

338

00:21:09 --> 00:21:10
[motor de caminhonete ligado]

339

00:21:13 --> 00:21:14
[suspira]

340

00:21:16 --> 00:21:17
Foi o som do motor da caminhonete.

341

00:21:19 --> 00:21:22
Foi como se tudo estivesse
cada vez mais silencioso.

342

00:21:23 --> 00:21:28
Menos o motor da caminhonete,
ele ficava cada vez mais alto,

343

00:21:28 --> 00:21:31
até que eu só conseguia ouvir aquele som.

344

00:21:31 --> 00:21:34
E aquilo começou a ressoar na minha mente.

345

00:21:35 --> 00:21:37
Como se ganhasse vida dentro de mim.

346

00:21:37 --> 00:21:39

E aí... explodiu.

347

00:21:41 --> 00:21:43
- [suspira] Vanya, isso é...
- Assustador.

348

00:21:43 --> 00:21:45
Extraordinário.

349

00:21:49 --> 00:21:51
[bufa] Merda.

350

00:21:51 --> 00:21:52
[batida na porta]

351

00:21:53 --> 00:21:55
- [Cinco] Levanta, a gente tá indo.
- [Klaus] Aonde?

352

00:21:55 --> 00:21:58
- Salvar o mundo.
- Ah, só isso? Tá.

353

00:21:58 --> 00:22:01
O Pogo disse que o papai se matou
pra gente se reunir de novo, né?

354

00:22:01 --> 00:22:03
- É, e daí?
- Daí que me fez pensar.

355

00:22:03 --> 00:22:06
Tive que saltar pro futuro
pra descobrir quando isso aconteceu,

356

00:22:06 --> 00:22:08
mas o papai não viaja no tempo.

357

00:22:08 --> 00:22:10

Como o filho da mãe
sabia que tinha que se matar

358

00:22:10 --> 00:22:13

- uma semana antes do fim do mundo?
- É, você sabe...

359

00:22:13 --> 00:22:15

Não responde, foi puramente retórico.

360

00:22:16 --> 00:22:18

A verdade é que a vida inteira ele falou

361

00:22:18 --> 00:22:20

que a gente salvaria o mundo
de um apocalipse iminente.

362

00:22:20 --> 00:22:24

É, mas sempre achei que ele falava isso
pra convencer a gente a lavar a louça.

363

00:22:24 --> 00:22:25

Eu também.

364

00:22:26 --> 00:22:28

Mas e se o velho
realmente sabia que ia acontecer?

365

00:22:28 --> 00:22:30

- É, mas sabia como?
- Não faço ideia.

366

00:22:30 --> 00:22:31

Mas o fato é que,

367

00:22:31 --> 00:22:34
o plano de merda dele funcionou,
nós voltamos pra casa.

368

00:22:34 --> 00:22:36
E, já que estamos aqui,
por que não salvamos o mundo?

369

00:22:36 --> 00:22:40
- Ah, é? Quem, você e eu?
- É, não era essa a minha ideia, mas...

370

00:22:40 --> 00:22:41
eu trabalho com o que tenho.

371

00:22:42 --> 00:22:45
- [Diego suspira]
- [Cinco] Onde tava?

372

00:22:45 --> 00:22:47
[Diego] Na cadeia. A história é longa.

373

00:22:47 --> 00:22:49
- Cadê o Luther?
- Não vejo ele desde o café.

374

00:22:49 --> 00:22:52
Faltam dois dias pro fim do mundo,
hora perfeita pra ele desaparecer.

375

00:22:53 --> 00:22:53
Merda.

376

00:22:54 --> 00:22:56
A Allison tá em perigo.

377

00:22:56 --> 00:22:57
[Diego ofega]

378

00:22:58 --> 00:22:59
[pássaros cantam]

379

00:23:01 --> 00:23:02
Escute tudo ao seu redor.

380

00:23:04 --> 00:23:06
[Reginald] Depois de 12 dias de sucesso,

381

00:23:06 --> 00:23:09
Número Sete mostrou
uma resistência inesperada ao treinamento.

382

00:23:10 --> 00:23:12
[chuva, trovões]

383

00:23:12 --> 00:23:15
Número Sete, concentre-se
no som ao seu redor.

384

00:23:16 --> 00:23:18
Esse é um dos seus dias
específicos de treinamento.

385

00:23:20 --> 00:23:21
Número Sete!

386

00:23:23 --> 00:23:25
- Sua insolência é inaceitável!
- [nota ressoa]

387

00:23:25 --> 00:23:26
[trovão]

388
00:23:26 --> 00:23:28
[taças tilintam]

389
00:23:36 --> 00:23:38
[música suave]

390
00:23:39 --> 00:23:42
[trovões]

391
00:23:45 --> 00:23:47
[trovões]

392
00:23:51 --> 00:23:52
Acredito...

393
00:23:54 --> 00:23:56
que isso conclui
o seu treinamento por enquanto.

394
00:23:59 --> 00:24:00
[Leonard] Vanya.

395
00:24:01 --> 00:24:02
O que tá ouvindo?

396
00:24:03 --> 00:24:06
[Vanya] Tô ouvindo o sino
dos ventos nos fundos da casa.

397
00:24:07 --> 00:24:09
Um esquilo, correndo pra cima da árvore.

398
00:24:10 --> 00:24:13
E a água fluindo pelo córrego.

399

00:24:15 --> 00:24:16
[Leonard] Bom.

400
00:24:17 --> 00:24:18
Bom.

401
00:24:18 --> 00:24:21
Agora, tenta fazer o que fez
ontem à noite no estacionamento.

402
00:24:23 --> 00:24:24
Com o motor do carro.

403
00:24:25 --> 00:24:28
Deixa todos os outros sons desaparecerem

404
00:24:28 --> 00:24:30
e se concentra em um apenas.

405
00:24:31 --> 00:24:34
Deixe esse som ressoar em você.

406
00:24:34 --> 00:24:35
[suspira]

407
00:24:42 --> 00:24:45
- [esquilo guincha]
- [água flui]

408
00:24:52 --> 00:24:54
[nota da taça de cristal ressoa]

409
00:24:59 --> 00:25:01
[nota ressoa]

410
00:25:01 --> 00:25:04

- [ri]
- [madeira range]

411
00:25:06 --> 00:25:08
- [madeira racha]
- [Vanya ofega]

412
00:25:16 --> 00:25:17
[Leonard ri]

413
00:25:17 --> 00:25:20
- [Vanya hiperventila]
- Vanya, respira!

414
00:25:20 --> 00:25:22
Vanya, respira!

415
00:25:25 --> 00:25:27
Isso. Calma.

416
00:25:28 --> 00:25:29
[ri]

417
00:25:30 --> 00:25:31
Eu fiz parar.

418
00:25:32 --> 00:25:33
Eu fiz parar!

419
00:25:33 --> 00:25:35
Sua habilidade varia com as suas emoções.

420
00:25:37 --> 00:25:38
Mas como sabe?

421
00:25:39 --> 00:25:41

[hesita] É só um palpite.

422

00:25:41 --> 00:25:44

- Com base nos fatos. Mas faz sentido, né?
- [ofega] É.

423

00:25:44 --> 00:25:47

Seu cérebro tá sempre
assimilando estímulos.

424

00:25:47 --> 00:25:49

E, no seu caso,
quando sente uma emoção forte,

425

00:25:50 --> 00:25:52

os sons ao seu redor, de algum jeito,
são convertidos em energia.

426

00:25:54 --> 00:25:56

- [suspira]
- [ri]

427

00:26:02 --> 00:26:03

[nota da taça de cristal ressoa]

428

00:26:05 --> 00:26:06

[madeira racha]

429

00:26:09 --> 00:26:12

- [Vanya suspira]
- [ri]

430

00:26:13 --> 00:26:15

- Tudo bem. Estamos bem.
- [Vanya suspira]

431

00:26:16 --> 00:26:18

[suspira] Estamos muito bem.

432

00:26:19 --> 00:26:21
[música suave]

433

00:26:24 --> 00:26:26
[ave emite som]

434

00:26:27 --> 00:26:31
DESAPARECIDA
HELEN CHO, 31 ANOS

435

00:26:38 --> 00:26:39
[porta abre]

436

00:26:40 --> 00:26:41
[Klaus] Olhai.

437

00:26:45 --> 00:26:47
Tomando uma pra curar a ressaca? Hum?

438

00:26:48 --> 00:26:49
Me deixem em paz.

439

00:26:50 --> 00:26:52
Deixa eu conversar com ele.

440

00:26:52 --> 00:26:56
Tá bom, vamos lá. Eles vão ficar
se lamentando aí até a morte.

441

00:26:58 --> 00:27:01
O papai errou ao mentir pra você.
Pra todos nós.

442

00:27:01 --> 00:27:03

Olha, eu cumpri a minha pena, tá legal?

443

00:27:04 --> 00:27:07

Quatro anos lá em cima, observando,
esperando, porque ele disse que o mundo

444

00:27:07 --> 00:27:08

precisava de mim.

445

00:27:09 --> 00:27:13

Quatro anos vivendo
de pasta de soja e de ar processado,

446

00:27:13 --> 00:27:14

porque fui ingênuo o suficiente

447

00:27:15 --> 00:27:18

pra acreditar que os pais
não mentem pros filhos, e adivinha só?

448

00:27:20 --> 00:27:21

O idiota fui eu.

449

00:27:24 --> 00:27:26

[suspira] Eu tô cheio.

450

00:27:26 --> 00:27:29

De tudo. Dele, de você, dessa família...

451

00:27:29 --> 00:27:32

Quer salvar o mundo? Vai lá, vá em frente.

452

00:27:33 --> 00:27:35

Eu tô de boa sentado aqui,
bebendo minha cerveja e...

453

00:27:36 --> 00:27:38
[suspira] ficando... alegre.

454

00:27:41 --> 00:27:42
Quer virar as costas pra mim

455

00:27:43 --> 00:27:44
e pra eles?

456

00:27:45 --> 00:27:46
Tudo bem.

457

00:27:47 --> 00:27:48
[suspira]

458

00:27:49 --> 00:27:52
- Mas a Allison não merece isso.
- Allison? Do que tá falando?

459

00:27:53 --> 00:27:55
Conseguimos a ficha criminal
do Harold Jenkins.

460

00:27:56 --> 00:27:57
Acontece que o namorado da Vanya

461

00:27:57 --> 00:28:00
foi condenado por homicídio.
Pra mim, não é surpresa.

462

00:28:01 --> 00:28:03
Eu nunca confio em alguém que usa veludo.

463

00:28:05 --> 00:28:06
Peraí,

464

00:28:06 --> 00:28:07
onde a Allison tá agora?

465
00:28:07 --> 00:28:10
Ela decidiu ir atrás do Harold Jenkins.

466
00:28:11 --> 00:28:12
Sozinha.

467
00:28:14 --> 00:28:15
Era pra você estar no comando!

468
00:28:16 --> 00:28:17
Meu Deus! Caramba!

469
00:28:20 --> 00:28:23
- Merda!
- [vidro estilhaça]

470
00:28:25 --> 00:28:28
DONUTS DO GRIDDY

471
00:28:29 --> 00:28:31
["Stay With Me",
de Mary J. Blige, tocando]

472
00:28:34 --> 00:28:38
ATENÇÃO, CLIENTES:
DECIDI FECHAR MEU NEGÓCIO

473
00:28:38 --> 00:28:41
A VIDA É DOCE.
NÃO QUERO PERDÊ-LA

474
00:28:52 --> 00:28:54
[solo de guitarra]

475
00:29:05 --> 00:29:07
[música continua]

476
00:29:15 --> 00:29:17
SANTUÁRIO DE PÁSSAROS

477
00:29:31 --> 00:29:33
[música continua]

478
00:29:37 --> 00:29:38
[chiado de gás]

479
00:29:59 --> 00:30:01
[mulher no alto-falante]
Dr. Hamilton, comparecer à enfermaria.

480
00:30:01 --> 00:30:02
[Cheddar] Sr. Luntz?

481
00:30:04 --> 00:30:07
- Sr. Luntz, consegue me ouvir?
- [grunhe]

482
00:30:11 --> 00:30:12
Quem...

483
00:30:13 --> 00:30:14
Quem é você?

484
00:30:14 --> 00:30:16
Sou o sargento Cheddar e essa...

485
00:30:17 --> 00:30:19
Essa é minha... parceira. [ri]

486

00:30:19 --> 00:30:22

- Temos perguntas pro senhor.
- Eu tô encrencado?

487

00:30:22 --> 00:30:25

Não, não se preocupa, nada a ver.
Só queria te perguntar

488

00:30:25 --> 00:30:28

sobre o acidente no estacionamento
do bar Bearskin, ontem.

489

00:30:28 --> 00:30:30

[suspiral] Você é policial,

490

00:30:32 --> 00:30:34

tem que me proteger
em qualquer situação, não é?

491

00:30:34 --> 00:30:36

Bom, esse é o meu dever.

492

00:30:38 --> 00:30:39

Não foi acidente.

493

00:30:40 --> 00:30:43

- Como assim?
- Um cara...

494

00:30:44 --> 00:30:45

pagou a gente pra arrumar briga.

495

00:30:47 --> 00:30:50

Ele queria que a gente desse
uma surra nele na frente da namorada.

496

00:30:51 --> 00:30:53

Ele pagou uma grana à vista.

497

00:30:55 --> 00:30:56

Nós bebemos,

498

00:30:57 --> 00:30:58

extrapolamos um pouco

499

00:30:59 --> 00:31:01

e começamos a mexer com a garota também.

500

00:31:03 --> 00:31:05

E aí as coisas saíram do controle.

501

00:31:06 --> 00:31:09

O cara que pagou vocês, como ele era?

502

00:31:10 --> 00:31:12

Cabelo castanho,
meio desganhado, físico esguio?

503

00:31:13 --> 00:31:14

É, ele mesmo.

504

00:31:14 --> 00:31:18

- É, foi um.. um ótimo palpíte.

- A namorada era essa?

505

00:31:19 --> 00:31:21

[gagueja] Oi, oi. Só um instantinho.

506

00:31:25 --> 00:31:27

Por acaso o nome do seu filme é

507

00:31:27 --> 00:31:31

Policial da Cidade Pequena

Cai na Conversa Da Estrela de Hollywood?

508

00:31:31 --> 00:31:33

- Desculpa se me expressei mal.
- Acho que a palavra é "mentiu".

509

00:31:34 --> 00:31:35

Desculpa por mentir

510

00:31:36 --> 00:31:38

Mas eu não sabia mais como descobrir.

511

00:31:39 --> 00:31:40

Essa aqui é minha irmã.

512

00:31:42 --> 00:31:44

- E acho que ela tá com o cara que fez isso com ele.

513

00:31:45 --> 00:31:46

Tenho que achar ela.

514

00:31:46 --> 00:31:49

Posso ser demitido só por ter vindo até aqui com você.

515

00:31:49 --> 00:31:52

Por favor. Ela tá em perigo, eu preciso da sua ajuda.

516

00:31:55 --> 00:31:57

[suspira] Responde a pergunta da moça.

517

00:31:57 --> 00:31:59

- Essa era a garota?
- O médico pediu mais exames.

518

00:31:59 --> 00:32:01

Vão ter que fazer as perguntas depois.

519

00:32:14 --> 00:32:15

Ei.

520

00:32:16 --> 00:32:17

Tá com a cabeça onde?

521

00:32:19 --> 00:32:19

Lugar nenhum.

522

00:32:20 --> 00:32:21

Por quê?

523

00:32:22 --> 00:32:23

[suspira] Você tem ideia

524

00:32:24 --> 00:32:26

do que conseguiu fazer hoje?

525

00:32:27 --> 00:32:29

Você acessou um poder
que acabou de descobrir que tinha.

526

00:32:30 --> 00:32:33

E você controlou
e fez desaparecer com segurança.

527

00:32:34 --> 00:32:35

Quase com segurança.

528

00:32:37 --> 00:32:39

Vanya, eu só espero que você saiba agora

529

00:32:39 --> 00:32:43
que, apesar do que a sua família
te disse esses anos todos,

530
00:32:43 --> 00:32:44
você é especial.

531
00:32:45 --> 00:32:46
[riso suave]

532
00:32:49 --> 00:32:51
Agora preciso praticar um pouco.

533
00:32:52 --> 00:32:55
Certo. Começamos por onde paramos?

534
00:32:55 --> 00:32:57
Não... o violino. O concerto é amanhã.

535
00:32:58 --> 00:32:59
Ah.

536
00:33:00 --> 00:33:01
[suspira fundo]

537
00:33:02 --> 00:33:03
Quê?

538
00:33:04 --> 00:33:06
Fizemos progresso hoje, Vanya.

539
00:33:06 --> 00:33:08
Isso que tá acontecendo
com você é importante!

540
00:33:09 --> 00:33:10

A minha música também é.

541

00:33:12 --> 00:33:13

[ri] Certo.

542

00:33:14 --> 00:33:15

Tem razão, claro.

543

00:33:16 --> 00:33:18

[limpa a garganta] É, vai praticar.

544

00:33:20 --> 00:33:21

[riso suave]

545

00:33:28 --> 00:33:29

[funga, suspira]

546

00:33:36 --> 00:33:37

[porta abre]

547

00:33:43 --> 00:33:44

[porta fecha]

548

00:33:47 --> 00:33:48

[violino toca]

549

00:33:54 --> 00:33:55

[chaves chacoalham]

550

00:34:17 --> 00:34:18

[Agnes] Aqui é bem bonito.

551

00:34:19 --> 00:34:20

[Hazel hesita]

552

00:34:21 --> 00:34:23
Posso te fazer uma pergunta esquisita?

553
00:34:24 --> 00:34:25
Claro.

554
00:34:28 --> 00:34:30
Se tivesse só mais dois dias de vida,

555
00:34:32 --> 00:34:33
pra onde você iria?

556
00:34:34 --> 00:34:36
Nossa, essa é difícil.

557
00:34:37 --> 00:34:40
Eu posso me transportar
pra lá de imediato?

558
00:34:41 --> 00:34:42
Ou...

559
00:34:42 --> 00:34:47
fico presa às restrições
dos horários da viagem aérea moderna

560
00:34:47 --> 00:34:48
e da física terrestre?

561
00:34:50 --> 00:34:52
É uma boa pergunta.

562
00:34:52 --> 00:34:55
Digamos que tenha um dia pra chegar lá
e um dia pra viver o dia.

563

00:34:55 --> 00:34:56
Pra onde iria?

564
00:34:57 --> 00:34:59
Isso é fácil, seu bobo.

565
00:34:59 --> 00:35:01
Eu escolheria qualquer lugar com você.

566
00:35:02 --> 00:35:03
[Agnes ri suavemente]

567
00:35:04 --> 00:35:06
[suspira]

568
00:35:06 --> 00:35:10
Tem que descansar antes de irmos
ver os pássaros em Wadsworth?

569
00:35:11 --> 00:35:13
O que está acontecendo, Hazel?

570
00:35:15 --> 00:35:17
[hesita] Não dá pra te explicar agora,

571
00:35:17 --> 00:35:19
mas tenho uma coisa
pra resolver antes da gente ir.

572
00:35:21 --> 00:35:23
É melhor você ir pro santuário sozinha.

573
00:35:28 --> 00:35:29
Pode vir.

574
00:35:32 --> 00:35:32

[Agnes] Hazel?

575

00:35:34 --> 00:35:36
Eu não quero ir sem você.

576

00:35:36 --> 00:35:38
- [ambos suspiram]
- [Hazel] Volto pra te pegar amanhã.

577

00:35:39 --> 00:35:41
- Não tô entendendo.
- Vai estar segura aqui.

578

00:35:41 --> 00:35:43
- Por que está fazendo isso?
- Não posso dizer.

579

00:35:44 --> 00:35:48
Agnes, eu te prometo,
não importa o que aconteça, eu vou voltar.

580

00:35:49 --> 00:35:50
O que quer que aconteça.

581

00:35:51 --> 00:35:52
Tem que acreditar em mim.

582

00:35:54 --> 00:35:55
[suspira]

583

00:35:56 --> 00:35:57
Eu acredito em você.

584

00:36:00 --> 00:36:02
["They Call Me a Fool", de Damon, tocando]

585

00:36:35 --> 00:36:37
SANTUÁRIO DE PÁSSAROS

586

00:36:43 --> 00:36:45
[música continua]

587

00:36:55 --> 00:36:57
Tô ficando com fome,
você jogou meu sanduíche fora?

588

00:37:03 --> 00:37:04
Leonard?

589

00:37:09 --> 00:37:11
[batidas]

590

00:37:11 --> 00:37:12
Leonard?

591

00:37:14 --> 00:37:16
[batidas continuam]

592

00:37:18 --> 00:37:19
Leonard?

593

00:37:20 --> 00:37:22
[nervosa] Leonard?

594

00:37:23 --> 00:37:25
[batidas ficam mais altas]

595

00:37:25 --> 00:37:26
Leonard!

596

00:37:28 --> 00:37:29
[batidas se esvaem]

597

00:37:31 --> 00:37:33
[Vanya criança] Onde estamos?

598

00:37:35 --> 00:37:38
Construí um lugar secreto só para você.

599

00:37:39 --> 00:37:41
Seus irmãos não podem ir brincar lá.

600

00:37:43 --> 00:37:44
Gostaria de ver?

601

00:37:50 --> 00:37:53
Depois dos acontecimentos
das últimas semanas,

602

00:37:54 --> 00:37:56
vamos tentar algo novo, Número Sete.

603

00:37:57 --> 00:37:59
- Mas foi sem querer.
- Eu entendo.

604

00:38:06 --> 00:38:09
Você precisa ficar
em um ambiente controlado.

605

00:38:12 --> 00:38:14
Precisamos analisar mais

606

00:38:14 --> 00:38:17
para determinar
se seu comportamento pode ser regulado.

607

00:38:20 --> 00:38:22

[Vanya, voz trêmula] Eu tô com medo.

608

00:38:23 --> 00:38:25
[música suave em violino]

609

00:38:33 --> 00:38:35
[música continua]

610

00:38:54 --> 00:38:55
[ofega nervosa]

611

00:39:02 --> 00:39:04
Leonard! Leonard!

612

00:39:06 --> 00:39:08
[hiperventila]

613

00:39:12 --> 00:39:12
[Leonard] Vanya.

614

00:39:13 --> 00:39:14
Relaxa.

615

00:39:15 --> 00:39:17
Mantenha o foco.

616

00:39:17 --> 00:39:19
Escuta tudo ao seu redor.

617

00:39:20 --> 00:39:21
O que você ouve?

618

00:39:21 --> 00:39:25
Deixa todos os outros sons desaparecerem
e se concentra em um apenas.

619

00:39:26 --> 00:39:28
Deixa esse som ressoar em você.

620

00:39:28 --> 00:39:30
[toca suave]

621

00:39:35 --> 00:39:37
[nota da taça de cristal ressoa]

622

00:39:37 --> 00:39:40
[brisa assobia]

623

00:39:43 --> 00:39:45
[nota da taça de cristal ressoa]

624

00:39:50 --> 00:39:52
[violino continua tocando]

625

00:39:54 --> 00:39:56
[folhas farfalham]

626

00:40:00 --> 00:40:02
[nota da taça de cristal ressoa]

627

00:40:06 --> 00:40:08
[Cheddar] E a cena dos pickles? [ri]

628

00:40:09 --> 00:40:11
- [enfermeira] Dale?
- Oi?

629

00:40:11 --> 00:40:14
- [enfermeira] Viu o senhor Luntz?
- Não. Por quê?

630

00:40:14 --> 00:40:16
Eu levei ele pro raio X e desapareceu.

631
00:40:16 --> 00:40:18
Melhor avisar aos seguranças.
Vou passar o alerta.

632
00:40:19 --> 00:40:21
- [enfermeira] Tá.
- Peraí, só uma coisa.

633
00:40:21 --> 00:40:23
Você reconhece essa mulher?

634
00:40:23 --> 00:40:26
Hum. Ela saiu daqui
com o Sr. Peabody hoje de manhã.

635
00:40:26 --> 00:40:27
Hoje de manhã?

636
00:40:28 --> 00:40:31
Eles estavam aqui
quando eu fui procurar no chalé.

637
00:40:31 --> 00:40:33
Talvez tenham voltado, tenho que ir atrás.

638
00:40:33 --> 00:40:35
Ô, não! Tem vítima desaparecida
e pode ser perigoso.

639
00:40:35 --> 00:40:37
Tem que ficar aqui.

640
00:40:37 --> 00:40:41
[ri] Allison Hargreeves em pessoa.

Obrigado, meu Deus.

641

00:40:45 --> 00:40:47
[música instigante]

642

00:40:54 --> 00:40:55
[sino dos ventos tilinta]

643

00:40:55 --> 00:40:57
[violino toca]

644

00:41:00 --> 00:41:02
[rangido]

645

00:41:07 --> 00:41:09
[nota da taça de cristal ressoa]

646

00:41:11 --> 00:41:12
Vanya?

647

00:41:13 --> 00:41:13
Você tá aí?

648

00:41:13 --> 00:41:15
[violino continua tocando]

649

00:41:18 --> 00:41:20
[Allison] Vanya, você tá aí.
O que tá acontecendo?

650

00:41:21 --> 00:41:24
- O que tá fazendo aqui?
- Vim encontrar você. Tá tudo bem?

651

00:41:26 --> 00:41:26
Tá.

652

00:41:27 --> 00:41:30
Tá acontecendo uma coisa estranha,
o que tá causando isso?

653

00:41:33 --> 00:41:34
Eu.

654

00:41:36 --> 00:41:38
Como assim, você?

655

00:41:39 --> 00:41:40
É que...

656

00:41:41 --> 00:41:42
eu provoquei essas coisas.

657

00:41:43 --> 00:41:44
[grilos cricrilam]

658

00:41:45 --> 00:41:47
[Vanya] Com os meus poderes.

659

00:41:48 --> 00:41:50
Eu sempre tive esses poderes.

660

00:41:52 --> 00:41:53
Estranho, né?

661

00:41:56 --> 00:41:57
[suspira]

662

00:41:59 --> 00:42:00
Isso é incrível.

663

00:42:03 --> 00:42:04
Mas?

664

00:42:04 --> 00:42:07
- Vanya, vamos conversar lá no carro.
- [Vanya] Por quê?

665

00:42:09 --> 00:42:11
Não vai gostar do que vai ouvir.

666

00:42:11 --> 00:42:13
Isso nunca foi um problema pra você.

667

00:42:16 --> 00:42:18
[suspira] Leonard Peabody.

668

00:42:19 --> 00:42:21
O nome verdadeiro dele é Harold Jenkins.

669

00:42:25 --> 00:42:28
Lembra que não consegui achar nada
na biblioteca sobre o Leonard?

670

00:42:29 --> 00:42:30
É porque Leonard Peabody não existe.

671

00:42:31 --> 00:42:33
Harold Jenkins existe.

672

00:42:33 --> 00:42:35
Ele ficou preso por 12 anos.

673

00:42:35 --> 00:42:39
- Ele matou o pai quando tinha 13 anos.
- Allison, isso... é loucura.

674

00:42:40 --> 00:42:41
O pai dele era engenheiro...

675

00:42:41 --> 00:42:44
Tenho o relatório policial
no carro, Vanya, posso te mostrar.

676

00:42:46 --> 00:42:47
Não tô entendendo.

677

00:42:47 --> 00:42:51
Leonard... Harold,
eu sei que não faz muito sentido,

678

00:42:51 --> 00:42:54
eu sei que parece loucura,
mas nós fomos até a casa dele.

679

00:42:54 --> 00:42:58
Ele tem fotos de todos nós,
só que nossos olhos foram arrancados.

680

00:42:58 --> 00:43:01
- Quê?
- Prometo que te conto tudo no carro,

681

00:43:01 --> 00:43:03
- mas aqui não é seguro.
- Não, para.

682

00:43:10 --> 00:43:13
Eu imagino que deve ser difícil
pra você ouvir isso.

683

00:43:14 --> 00:43:16
Imagino como tá se sentindo.

684

00:43:17 --> 00:43:18
Eu amo você e eu...

685

00:43:19 --> 00:43:22
só quero ficar do seu lado como sua irmã.

686

00:43:22 --> 00:43:23
Não pode ser.

687

00:43:25 --> 00:43:26
Eu amo o Leonard.

688

00:43:28 --> 00:43:31
[Vanya suspira]
Isso não faz o menor sentido.

689

00:43:33 --> 00:43:34
Todo esse poder...

690

00:43:36 --> 00:43:38
eu não sei, não sei o que tá acontecendo.

691

00:43:39 --> 00:43:41
Eu não sei o que fazer. [suspira]

692

00:43:45 --> 00:43:47
[Vanya choraminga]

693

00:43:53 --> 00:43:54
Agora tudo faz sentido.

694

00:43:59 --> 00:44:01
[metal se arrasta]

695

00:44:02 --> 00:44:03
[porta abre]

696

00:44:07 --> 00:44:07

Entre.

697

00:44:10 --> 00:44:11

[Grace ri] Quem tá com fome?

698

00:44:13 --> 00:44:15

Trouxe o que mais gosta: queijo quente.

699

00:44:15 --> 00:44:17

[Allison]

Quando a gente tinha quatro anos,

700

00:44:17 --> 00:44:19

o papai disse que você tava doente.

701

00:44:20 --> 00:44:21

Você teve que ser isolada.

702

00:44:23 --> 00:44:25

A gente era tão criança...

703

00:44:25 --> 00:44:28

Ninguém questionava nada.

704

00:44:28 --> 00:44:29

[música suave em violino]

705

00:44:29 --> 00:44:30

Agora,

706

00:44:31 --> 00:44:33

vai tomar seu remédio que nem uma mocinha.

707

00:44:34 --> 00:44:35
Isso vai te acalmar.

708
00:44:53 --> 00:44:54
[riso suave]

709
00:44:57 --> 00:44:59
[música continua]

710
00:45:01 --> 00:45:03
Agora, Número Três.

711
00:45:03 --> 00:45:05
[Allison] Aí ele me pediu
pra fazer uma coisa

712
00:45:05 --> 00:45:06
que eu não tinha entendido.

713
00:45:07 --> 00:45:08
Até agora.

714
00:45:12 --> 00:45:13
Obedeça.

715
00:45:15 --> 00:45:16
[suspira]

716
00:45:16 --> 00:45:18
[ecoa] Eu ouvi dizer...

717
00:45:24 --> 00:45:27
que você acha que é uma pessoa comum.

718
00:45:37 --> 00:45:39
[música continua]

719

00:45:42 --> 00:45:44

[Allison] Ele me fez ser cúmplice.

720

00:45:49 --> 00:45:50

[música acaba]

721

00:46:04 --> 00:46:05

Você fez isso comigo?

722

00:46:07 --> 00:46:09

[suspira, gagueja]

723

00:46:09 --> 00:46:10

Eu...

724

00:46:11 --> 00:46:13

[gagueja] Eu não sabia de nada.

725

00:46:13 --> 00:46:15

Allison, você sempre soube!

726

00:46:16 --> 00:46:19

- Que eu tinha poderes?
- [Allison] Não, eu não entendia direito

727

00:46:19 --> 00:46:21

até vir aqui hoje, até ver isso.

728

00:46:21 --> 00:46:24

Tudo faz sentido.

Por isso nunca me queria por perto!

729

00:46:24 --> 00:46:25

O quê? Não, Vanya.

730

00:46:25 --> 00:46:29

Não podia correr o risco que eu ameaçasse
o seu lugar na casa, o seu domínio!

731

00:46:29 --> 00:46:30

Isso não é verdade.

732

00:46:30 --> 00:46:33

Não podia aceitar o fato
de que talvez o papai me achasse

733

00:46:33 --> 00:46:35

- especial.

- Você é especial, com ou sem poderes.

734

00:46:35 --> 00:46:38

- Pode parar! Não fala isso!
- Podemos começar de novo.

735

00:46:38 --> 00:46:40

Você destruiu a minha vida!

736

00:46:40 --> 00:46:43

Por favor, tudo já foi esclarecido,
vamos seguir em frente!

737

00:46:43 --> 00:46:45

Eu vou seguir,
mas não com você, com o Leonard!

738

00:46:45 --> 00:46:47

Com o Harold, quer dizer.

739

00:46:47 --> 00:46:51

Com o Leonard! A única pessoa
que é capaz de me amar do jeito que sou.

740

00:46:53 --> 00:46:55

[nota da taça de cristal ressoa]

741

00:46:55 --> 00:46:58

Olha nos meus olhos
e diz que não se sente ameaçada agora.

742

00:47:08 --> 00:47:09

- Eu não vou discutir.
- Então sai!

743

00:47:11 --> 00:47:12

Só tô tentando ajudar.

744

00:47:12 --> 00:47:15

- Não quero a sua ajuda!
- Vanya, sabe que amo você.

745

00:47:15 --> 00:47:16

Para de dizer isso!

746

00:47:17 --> 00:47:21

- [rangidos]
- [taças tilintam]

747

00:47:26 --> 00:47:29

- [madeira racha]
- [vidro quebra]

748

00:47:30 --> 00:47:32

Vanya... você tá bem?

749

00:47:32 --> 00:47:34

Eu mandei sair!

750

00:47:35 --> 00:47:36

[Allison grita]

751

00:47:41 --> 00:47:43

Por favor, não me obrigue a fazer isso.

752

00:47:49 --> 00:47:50

[eco] Eu ouvi dizer...

753

00:47:53 --> 00:47:54

[engasga]

754

00:47:55 --> 00:47:57

- Allison.

- [Allison fica sem ar]

755

00:47:58 --> 00:48:00

- [engasga]

- Não!

756

00:48:01 --> 00:48:02

[grita] Allison!

757

00:48:04 --> 00:48:05

Allison!

758

00:48:06 --> 00:48:07

[grita]

759

00:48:08 --> 00:48:09

Vanya, o que...

760

00:48:10 --> 00:48:13

- [sem ar]

- [Vanya] Não foi a minha intenção!

761

00:48:13 --> 00:48:14

Não foi! [chora]

762

00:48:15 --> 00:48:16
Não foi a minha intenção!

763

00:48:16 --> 00:48:18
Me desculpa! Me desculpa!

764

00:48:18 --> 00:48:20
- Desculpa!
- Fez o que tinha que fazer.

765

00:48:20 --> 00:48:23
[hiperventila]

766

00:48:23 --> 00:48:26
[Leonard] Vanya. Vanya!

767

00:48:26 --> 00:48:29
- A gente tem que ir!
- Não, não posso deixar ela aqui.

768

00:48:29 --> 00:48:31
- A gente tem que ir agora!
- [chora] Não!

769

00:48:31 --> 00:48:33
- Não! Não! Não!
- Vanya, Anda!

770

00:48:33 --> 00:48:35
- Não! Não! Não!
- [Leonard] Agora!

771

00:48:42 --> 00:48:44
[carro liga, acelera]

772

00:48:44 --> 00:48:46
["Mad About You",
de Hooverphonic, tocando]

773

00:48:54 --> 00:48:56
[música continua]

774

00:49:01 --> 00:49:03
Aí, dá pra ir mais rápido?

775

00:49:03 --> 00:49:06
Se perguntar de novo,
eu vou queimar você com o isqueiro.

776

00:49:09 --> 00:49:11
[música continua]

777

00:49:22 --> 00:49:23
[música continua]

778

00:49:24 --> 00:49:26
Allison! Não!

779

00:49:27 --> 00:49:29
[choraminga] Ai, meu Deus. Meu Deus!

780

00:49:29 --> 00:49:30
Allison.

781

00:49:32 --> 00:49:34
Meu Deus! Allison.

782

00:49:34 --> 00:49:35
Por favor.

783

00:49:36 --> 00:49:38
Allison, fica comigo, por favor.

784
00:49:39 --> 00:49:40
[chora] Por favor.

785
00:49:53 --> 00:49:55
[música continua]

THE UMBRELLA ACADEMY



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.